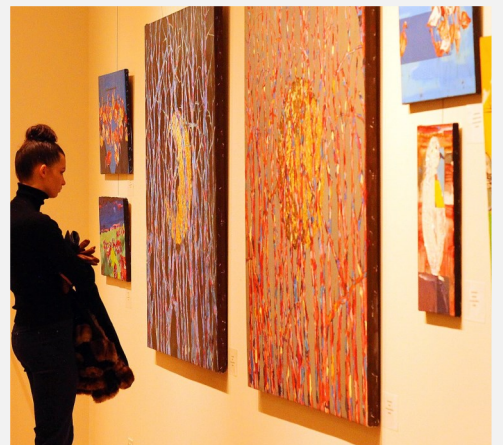




УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ
UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM
2249 W. Superior St., Chicago, IL, 60612



МУЗЕЙНІ ВІСТІ * MUSEUM NEWS

№ 1, 2018

Ukrainian National Museum

Board of Directors:

Lydia Tkaczuk, President
Dr. George Hrycelak
Tamara Hankewych, Treasurer
George Horbenko, Secretary
Steve Demitro, Maria Fedachtchin
Dr. Markian Kuzycz

Audit Committee:

Bohdan Dudycz, Jaroslaw J. Hankewych,
Ihor Matwyshyn

Officers:

Irene Artiushenko, Irene Bojkewycz,
Walter Bratkiv, Dr. Danylo Butenko,
Zoryanna Byrne, Christina Drozd,
Laryssa Fedaschyn, Ksenia Hankewych,
Maria Hankewych, Victoria Kawka,
Mykhailo Klimchak, Marta Kozbur,
Roxolana Kozyckyj, Larysa Kukhar,
Larissa Matusiak, Olena Matwyshyn,
Oksana Mikolyash, Katya Mischenko-
Mycyk, Taras Petrychyn, Ulana Perry,
Lidia Pilecky, Nina Prybula, Mathew
Rakowsky, Ruta Ripecky,
Olenka Shkrobut, Tetiana Sovgut,
Kristina Zaluckyj

Web:

Marko Pilecky, Eva Sigaev

Legal counsel:

Paul Kulas

Honorary Members:

Myroslava Batorfalvy, Walter Dudycz,
Julian Kulas, John Mischenko,
Nicholas Mischenko
Jaroslaw Samyca,
Irena Subota
Bohdan Watral

Museum Employees:

Maria Klimchak – Curator
Orysia Kourbatov – Administrator
Halyna Parasiuk – Tour guide



President's Message;

This past year was a wonderful year of collaboration for the Ukrainian National Museum (UNM) with the Chicago Cultural Alliance, the Chinese American Museum, the Haitian American Museum and the National Museum of Puerto Rican Arts & Culture. These collaborations marked an exciting new chapter for the UNM and framed an introduction to the museum's 2018 theme of "Hyperconnected museums: New approaches, new publics". Our 2018 theme will utilize vehicles available through technology to provide numerous opportunities for our membership to interface with and experience projects offered by cultural institutions across the United States and abroad.

UNM continues to demonstrate year after year its commitment to showcasing Ukrainian cultural and social traditions and sharing Ukrainian historical commemorations, as well exploring new multi-cultural partnerships.

We have so many wonderful new initiatives on the horizon and we know you will want to share them with your friends so please follow us on social media and visit our website to stay in touch.

Our vibrant museum and interesting exhibitions are due to your generosity and the hard work of the UNM staff, board and many volunteers.

Thank you all of you for your dedication to our success, support and patronage!

Sincerely
Lydia Tkaczuk,
President of UNM



2016 Board of Directors & Audit Committee. Tamara Hankewych, George Horbenko, Steve Demitro, Jaroslaw Hankewych, Jerry Nestor, Lydia Tkaczuk, Dr. George Hrycelak, Maria Fedachtchin, Ihor Matwyshyn, Orysia Drohomirecky

Рада директорів УНМ: Тамара Ганкевич, Юрій Горбенко, Стив Демітро, Ярослав Ганкевич, Ярослав Нестор, Лідія Ткачук, др. Юрій Грицеляк, Марія Федашин, Ігор Матвійшин, Орісія Дрогомирецька.

We congratulate Jaroslaw J. Hankewych for the well-deserved acknowledgement! His name was entered in the United States Congressional Record by Congressman Mike Quigley.

What an honor! In the Congressional Record, Rep. Quigley concluded with the words, "A main reason the Ukrainian National Museum is such an impressive institution is due to the hard work of many devoted individuals, one of whom is Jaroslaw J. Hankewych, son of one of the UNM's founders, Olexa Hankewych. Mr. Jaroslaw J. Hankewych served on the Museum Executive Board for over 40 years, and from 2000 to 2014, served

Вітаємо Ярослава Ганкевича з заслуженим визнанням!

За поданням конгресмена Майка Квіглі, Конгресом США визнано те, що своїй успішній діяльності, Український Національний Музей в Чикаго завдячує таким людям, як Ярослав Ганкевич, син Олекси Ганкевича, який був одним із перших засновників музею. Понад 40 років Ярослав Ганкевич присвятив музеєві, від 2000 до 2014 року обирався його президентом.



During his visit to Chicago, the Ambassador of Ukraine to the U.S. Valeriy Chaly visited the Ukrainian National Museum, met with the UNM Board members and employees, and became acquainted with the museum. "It was a great honor to visit the Ukrainian National Museum in the beautiful city of Chicago during the celebration of the Blessed Virgin and the Day of the Defender of Ukraine. Many thanks to the patrons, all those who have kept the priceless collections, who take care of this not so easy mission, especially when the task of attracting attention to Ukraine and the history of our country is an enormous undertaking to defending the sovereignty of Ukraine." Ambassador Valeriy Chaly (10.15.2016)

Надзвичайний і Повноважний Посол України в Сполучених Штатах Америки Валерій Чалий під час перебування у Чикаго, відвідав УНМ, зустрівся з радою директорів, ознайомився з роботою музею. "Мав велику честь в дні святкування Покрови-свята Богоматері і Дня захисника України відвідати Український Національний Музей в прекрасному місті Чикаго. Велика подяка меценатам, всім тим, хто зберіг безцінні колекції, хто опікується цією непростю справою у дні, коли завдання привернення уваги до України і історії нашої країни є величезним внеском у відстоювання суверенітету України", - написав Посол у книзі відгуків. (10.15.2016)

МИСТЕЦЬКИЙ КАЛЕНДАР - 2018

2018 - ART CALENDAR

January: Les Panchyshyn. Paintings. Lviv, Ukraine

February: Andriy Poletaev. Ballpoint art. Luhansk, Ukraine

March: Ukrainian Association of Visual Artists of Canada, Paintings and Sculptures

April: Anatoly Kolomayets (1927-2014). Paintings. Chicago, USA

May: Petro Sypnyak. Paintings. Lviv, Ukraine

June: Oleksii Koval. Enamel and graphics. Kyiv, Ukraine

July: Museum Exhibit

August-September: Exhibit from Ukraine

October: Slava Saluk. Jewelry. Lviv, Ukraine

November: Roman Vovk. Paintings. Chicago, USA

Січень: Лесь Панчишин. Живопис. Львів, Україна

Лютий: Андрій Полетаєв. Картини кульковою ручкою. Луганськ, Україна

Березень: Виставка Української Спілки Образотворчих Мистців Канади

Квітень: Спадщина Анатолія Коломийця (1927-2014). Акварелі. Чикаго, США

Травень: Петро Сипняк. Живопис. Львів, Україна

Червень: Олексій Коваль. Емалі. Київ, Україна

Липень: Музейна колекція

Серпень-вересень: Виставка з України.

Жовтень: Слава Салюк. Намисто. Львів, Україна.

Листопад: Роман Вовк. Живопис. Чикаго, США.

Грудень: Музейна колекція



Celebrating the 75th anniversary of its “Christmas around the World” exhibit with the Museum of Science and Industry!

The Museum of Science and Industry has created the star statues to serve as symbols of the diverse holiday traditions celebrated by different Chicagoans each year. The stars are painted in flag colors of different countries and feature corresponding holiday greetings written in each country’s native language and in English. “Christmas around the World” began in 1942 with the display of a tree honoring the ethnic communities in Chicago whose native countries were allied with the United States during World War II. The original tree was decorated each night by a different group with its own handmade ornaments, and the ritual turned into a tradition in which the groups would each decorate an individual tree to represent their homelands every year. The Ukrainian National Museum hosted the Nigerian star. The DuSable Museum of African American History hosted the Ukrainian star. The eight star statues placed across Chicago carried the multicultural spirit beyond the museum walls.” mkloub@chicagotribune.com



Громадські програми: презентації книжок, конференції, доповіді

Public Programs: books, conferences, lectures

Book presentation by the Reverend Doctor Bohdan Prakh, Rector of the Ukrainian Catholic University, at the UNM of Chicago, April 29, 2018.

“The Clergy of the Peremyshl Eparchy and the Apostolic Administration of Lemkivshchyna” – explores the history during the tumultuous and tragic period of 1939-1989 when the Church saw the extreme hardships of World War II; Soviet, German, and Polish repressions; the forced liquidation of its ecclesial structures; and the imprisonment, exile or deportation of both clergy and faithful. Based on extensive archival materials and numerous interviews with witnesses and relatives of the victims, it reconstructs the life, the ministry, and in many cases also the confessorship and martyrdom of the Eparchy’s bishops, clergy, and religious.

29 квітня 2018 р.: Презентація книги отця Ректора Богдана Праха «Духовенство Перемиської єпархії та Апостольської адміністрації Лемківщини: у 2-х томах, т. 1: Біографічні нариси (1939-1989); т. 2: Документи і матеріали (1939-1950)». Праця присвячена історії Перемиської єпархії в буремний і трагічний період 1939-1989 рр., у який Церква пережила воєнне лихоліття, радянські, німецькі та польські репресії й урешті насильну ліквідацію, ув’язнення, заслання та депортації духовенства і вірних.

Chicago
SAVE THE DATE

ПРЕЗЕНТАЦІЯ
книги о. Богдана Праха
«ДУХОВЕНСТВО ПЕРЕМИСЬКОЇ
ЄПАРХІЇ ТА АПОСТОЛЬСЬКОЇ
АДМІНІСТРАЦІЇ ЛЕМКІВЩИНИ»

КВІТЕНЬ/АПРІЛ 29, 2018 1:30 pm

«Ця книга – пам'ятник тим священникам, які пережили воєнне лихоліття, репресії. За 16 років роботи в архівах та спілкування вдалося зібрати 5 тисяч свідчень, 100 тис. архівних матеріалів».

о. Богдан Прах

Про автора
Отць Богдан Прах – доктор наук, громадський діяч, провідний науковець у галузі церковної історії, ректор Українського Католицького Університету, ректор Львівської Духовної Семінарії Святого Духа (1998–2007).

Український Національний Музей у Чикаго | Ukrainian National Museum of Chicago
2243 W Superior St., Chicago, Illinois 60612



Oksana Mikolash,
Vakhtang Kipiani,
Halyna Kouleshko

In April 2017, the UCU lecturer, editor-in-chief of "Historical Truth" Vakhtang Kipiani held two book presentations. "We were born in a great hour ..." and "Ukrainian Canadiana." " I am relishing to the places where Ukrainian memory is safeguarded. The UNM is a place that allows one to see the depth of the Ukrainian “cultural tier”, the diversity of political and cultural depths. Five days were not enough for me to become acquainted with the collection of the periodicals, or even just to peruse all the titles of the treasured anthologies, not to mention the rich collections, the library, etc. I plan to use the accumulated duplicates in my recently opened Museum of Press Archives in Kyiv, as well as on the pages of the "Historical Truth,"- Vakhtang Kipiani



Oleh Yaskiv

У квітні 2017 р. викладач УКУ, головний редактор "Історичної правди" Вахтанг Кіпіані представив у музеї книжки ОУН і УПА. “Зродились ми великої години...” та “Українська Канадіана”. “Я з пієтетом ставлюсь до місць, де зберігається українська пам'ять. УНМ – одне з таких місць, яке дозволяє побачити глибину українського «культурного шару», багатоманітність політичних і культурних явищ національної культури. Мені не вистачило 5 днів, щоб навіть побіжно познайомитись хоча б з колекцією періодики, навіть прочитати всі назви видань, які зібрані, не кажучи вже про багатющі фонди, бібліотеку тощо. Зібрані матеріали я планую використати в роботі нещодавно відкритого мною у Києві Музею-архіву преси, а також – і на сторінках «Історичної правди»,”- Вахтанг Кіпіані.

In June 2017, the Ukrainian Catholic Educational Foundation arranged a lecture by Oleh Yaskiv, the UCU Director of the Sheptytsky Center, on the theme "Cultural and political horizons of modern Ukraine: dialogues of generations, regions, memory". Particular attention was paid to the role of "revolutions" in Ukraine, in political and cultural processes (from student starvation in the early 90's to the Revolution of Dignity in recent years, which grew into a war in the Eastern Ukraine).

Українська Католицька Освітня Фундація у червні 2017 р. організувала у музеї лекцію директора Центру Шептицького при УКУ Олега Яськіва на тему "Культурні та політичні горизонти сучасної України: діалоги поколінь, регіонів, пам'яті".

International Educational Project. UNM & UCU, Lviv, Ukraine



Ihor Balynsky, Yaryna Semchyshyn, Olesia Bida, Nastya Ivantsiv

Міжнародна освітня співпраця з Українським Католицьким Університетом, Львів, Україна

The Ukrainian National Museum (UNM) and the Ukrainian Catholic University (UCU) (Lviv, Ukraine) started a cooperative educational project five years ago. Students from the UCU School of Journalism Master's Program apply for scholarship, on a competitive basis, for a month-long internship at the UNM. Here they review historical documents, archival information and primary sources to gather information for their master's thesis. Thus, the history of the Ukrainian diaspora is studied, recorded and publicized. During their stay in Chicago, students become acquainted with the community, conduct interviews, and attend community events. Also, in parallel, they discover America through museums, theaters, concerts, radio and TV shows. Irene Bojkewych arranges for an excursion to the NBCTV studio in Chicago. 12 students of UCU defended their master's thesis based on archival documents preserved at the

UNM. In December 2017, students Yaryna Semchyshyn, Olesia Bida and Nastya Ivantsiv presented their documentary film "Silent Witnesses of the Twentieth Century". Ihor Balynsky, founder and Master's Program Director of the UCU School of Journalism commented about the program: "The purpose of this program is to allow young scholars to raise awareness about the diaspora community's life styles and contributions and present them through their research in Ukraine. This is one of those academic forms that is attractive and educational. Such an internship provides an opportunity to stimulate scholars. I also believe that Ukrainians can understand and feel this only through direct contact with the Diaspora. "

"The museum is a place where history is intertwined with the present. For me, the practicum in the museum and work in the archives is an opportunity to trace the events of the last century on the pages of the press and to record conversations with living custodians of history (which helped me a lot in writing my master's project). In addition, thanks to the museum, I learned more about the peculiarities of the Ukrainian diaspora in America, its history, customs, life and realities, " - Yaryna Semchyshyn.



Ярина Семчишин, Марія Климчак, Ірина Бойкевич, Олеся Біда, Настя Іванців

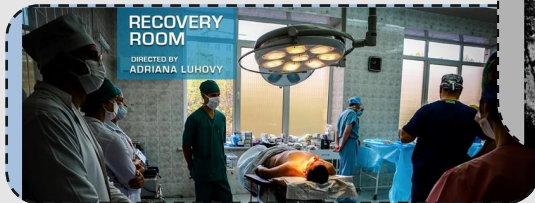
Український Національний Музей та Український Католицький Університет (Львів, Україна) п'ять років тому розпочали співпрацю. Студенти магістерської програми школи журналістики УКУ на конкурсній основі отримують стипендію на місячне стажування в архівах музею. Таким чином опрацьовується історія української діаспори. Під час перебування в Чикаго, студенти знайомляться з громадою, проводять інтерв'ю, відвідують громадські імпрези. Також паралельно відкривають для себе Америку через музеї, театри, концерти. Екскурсію на 5-ий канал телестудії проводить член управи музею Ірина Бойкевич. 12 студентів УКУ захистили роботи на ступінь магістра на базі музею. У грудні 2017 р. студенти Ярина Семчишин, Олеся Біда та Настя Іванців презентували громаді свій документальний фільм "Мовчазні свідки ХХ століття". Науковий керівник та засновник школи журналістики Ігор Балінський про програму: "Ціль цієї програми в тому, аби молоді науковці піднімали нові пла-

сти з життя діаспори і презентували їх через свої дослідження в Україні. Це одна з тих наукових форм, яка є атрактивною і цивілізаційною. Ми маємо нагоду стимулювати наукову студентську роботу через таке стажування. Також я переконаний, що тільки через безпосередній контакт з діаспорою молоді українці здатні її зрозуміти та відчувати".

"Музей - це місце, де історія переплітається з сьогоденням. Для мене практика в музеї і робота в архіві - це можливість доторкнутися до подій минулого століття на сторінках преси та розмови з живими носіями історії (що мені дуже допомогло в написанні магістерського проекту). Окрім того завдяки музею я більше дізналася про особливості української діаспори в Америці, її історію, звичаї, побут та реалії", - Ярина Семчишин.

Film program

The UNM also hosts film events in collaboration with other cultural and community organizations. On the initiative of the Ukrainian Women's League of America Branch 101 and in collaboration with the UNM "Women of Maidan," a documentary imparting the story of women in the 2013-2014 Ukrainian Revolution of Dignity, was shown. Two highly attended film sessions were held, one for students of the Ukrainian Studies and the other for community members. Producer and director Olya Onyshko was available for question and answers. The film was nominated at the Woodstock Film Festival, Culver City Film Festival.



WOMEN of MAIDAN
ЖІНКИ МАЙДАНУ

Sunday, November 5, 2017 1:00 pm at the Ukrainian National Museum 2249 West Superior Chicago, IL 60622 Admission \$15

Неділя, 5-го листопада 2017 р. год. 1:00 пополудні в Українському Національному Музею 2249 West Superior Chicago, IL 60622 Вступ \$15

Film Screening: *Freedom or Death*
Damian Kolodiy, Filmmaker
Friday, January 27, 2017 at 7 pm

Кінопрограма

У музеї відбуваються покази кінофільмів, завдяки співпраці з іншими культурними та громадськими організаціями. Так, зокрема, документальний фільм "Жінки Майдану", присвячений ролі жінок у творенні Революції Гідності, відбувся з ініціативи 101 відділу США. Автори фільму, Ольга Онишко і Петро Дідула, працювали над ним протягом всіх подій Майдану. Фільм був номінантом на фестивалях Woodstock Film Festival, Culver City Film Festival. Фільм побачили також учні шкіл українознавства у Чикаго.

A STRUGGLE FOR HOME: THE CRIMEAN TATARS

EMIERE IN CHICAGO
DOCUMENTARY
WITNESSES OF 20 CENTURY

WITH PARTICIPATIONS BY THE ARTISTS
Wesley Blue | Masha Ivashina

EMBER 22 | FRIDAY | 18:30 | UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM

A Struggle for Home: the Crimean Tatars
Saturday, May 7, 2016 at 4 p.m.

Museum Diplomacy /Музейна дипломатія

Adam Reichardt, editor-in-chief of the "New Eastern Europe" magazine (Krakow) with Laurynas Vaiciunas, executive director of the Jan Nowak-Jeziorański College of Eastern Europe (Wroclaw), visited the museum. The editorial board of the magazine, which dates back to 2011, is based in Krakow. This is a relatively new publication, which expands the international circle of readers. On the pages of the publication, experts, politicians and journalists discuss issues of the relations and the situation of Europe and, in particular, Poland with the countries of the former Soviet Union. For the main platform, the magazine chose a dialogue on social, economic, political and cultural issues. It was extremely interesting to converse with them, because the new geopolitics is being built by young, open minded people. Experienced journalists from the USA (Adam Reichardt) and Lithuania (Laurynas Vaiciunas), working in Poland, are trying to attract new partners. A lively conversation between the guests and the museum staff - Lydia Tkaczuk, president, Maria Klimchak, curator, and Halyna Parasyuk, historian was held in hopes of some future cooperation.



Адам Рейхардт (Adam Reichardt), головний редактор журналу „New Eastern Europe” (Краків) з Laurynas Vaiciunas, /в директор Колегіуму Східної Європи імені Яна Новака-Єзьоранського (Вроцлав), відвідали музей. Редакція журналу, який виходить з 2011 року англійською мовою, базується у Краківі. Це відносно нове видання, яке розширює міжнародне коло читачів. На сторінках видання експерти, політики і журналісти обговорюють питання відносин та ситуації Європи та зокрема Польщі з державами колишнього Радянського Союзу. За основну платформу, журнал обрав діалог на соціальні, економічні, політичні та культурні теми. Спілкуватися було надзвичайно цікаво, адже нова геополітика будується молодими, відкритими до світу, людьми. Досвідчені журналісти із США (Adam Reichardt) та Литви (Laurynas Vaiciunas), працюючи в Польщі, намагаються привернути увагу нових партнерів. З метою співпраці, відбулася жвава розмова між гостями та працівниками музею – Лідією Ткачук, президентом, Марією Климчак, куратором, Галиною Парасюк, істориком.



The Ukrainian Heritage Consortium of North America is a collective of Ukrainian American and Ukrainian Canadian museums, archives, and libraries whose individual missions are to preserve and protect our collective Ukrainian heritage in North America. This year's conference was co-hosted by the Ukrainian Museum, New York, and the Ukrainian History and Education Center, Somerset, NJ. The theme was Conservation and Preservation. The highlight of the conference was our visit to The Metropolitan Museum of Art where we participated in "behind the scenes" tour and talk on textile preservation. Other topics included photograph preservation, paper conservation and audio tape care and maintenance. The Consortium is an informal association of Ukrainian cultural heritage institutions, museums, and archives, and includes as its members the Ukrainian History and Educational Center of NJ, the Ukrainian museums in Chicago, Cleveland, Detroit, and New York, as well as the Harvard Ukrainian Research Institute, the Shevchenko Scientific Society, the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the US, and the Ukrainian Rochester Collection.

У конференція музейників, бібліотекарів та архіварів Північної Америки відбулася 26-29 жовтня 2017 р. У її роботі взяли провідні фахівці музейної та бібліотечної справи, об'єднані в консорціум – Ukrainian Heritage Consortium of North America (УНСНА). Сесії проходили в Бібліотеці-архіві Саут Банбруку, Українському Музеї Нью-Йорка та Метрополітен музеї. Зазвичай, музеї прийнято вважати місцем збереження культурних цінностей. Таку ж роль відіграють бібліотеки й архіви, каталогізуючи історію свого народу. Подвійна відповідальність лягає на плечі музейників та бібліотекарів у діаспорі – зберегти та передати наступним поколінням досвід, розвивати міжнародні зв'язки щодо збереження своєї спадщини. VI конференція відбудеться у Гарварді через два роки.

Cultural Exchange Programs

Our museum, as part of the Chicago Cultural Alliance, actively works with many other Chicago museums and takes part in several programs. In 2017 we participated in the Inherit Chicago program – Common Sounds and Common Threads presenting traditional music and contemporary designs of embroidery. Additionally, The Humboldt Park Stables: A Transition into the Future at the National Museum of Puerto Rican Arts & Culture included Ukrainians and their architectural contributions.

Наш музей активно співпрацює з багатьма музеями міста, беручи участь у спільних програмах організації Chicago Cultural Alliance. Зокрема ми представляли українську народну музику, сучасних укр. дизайнерів одягу, працювали над проектом історії околиці Гумбольдт парку з музеєм культури Пуерто-Ріко в Чикаго.

Програма культурних обмінів



Musical commonalities and cultural diversities with Ukrainian Ensemble Troyisti Muzyky Vodohray, Red Dragon Performing Arts Musicians and Haitian Musicians.

Public Programs: Performing Arts, Music, Poetry, Theater

Прикладне мистецтво, музика, поезія, театр.



Night at the Museum: Celebrating International Museum Day and Vyshyvanka Day

Worldwide museums celebrate their important Day on or around May 19th. Ukrainians have an additional observance on that day – “Vyshyvanka Day”, day of embroidered garments. Honoring these holidays the UNM staff planned a “Night at the Museum” hailing our museum, its significance as a cultural exchange and the culinary and ethnic aspects of our heritage. A Ukrainian meal with banosh, varennyky and sausages prepared by exceptional hutsuly and Austrian and Hungarian pastries were savored by guests. Solos and piano accompaniments, artists from the Gogol Theater of Musical Drama from Poltava, Andriy Chuyko, Nazar Karabinovych from Chicago, entertained while Yarema Khrushch and Anastasiya Kovalenko artistically guided a group of 30 guests on a paint and sip Vincent van Gogh expedition. Guests mingled, toured the museum and formed new friendships.



Artists from the Gogol Theater of Musical Drama from Poltava
Артисти Полтавського академічного театру імені М. Гоголя

“Намалюй мені ніч” - 19 травня 2017. Вишивана ніч в Українському Національному Музеї з нагоди міжнародного дня вишиванки! У програмі: романтичні мелодії музиканта Андрія Чуйка, майстер-клас “Кіт у вишиванці” Яреми Хруща і Насті Коваленко, фотосесія “У вишиваній майстерні” Ірини Яцишин, розважальна вікторина консула України Євгена Дробота, нічна розмова музейних експонатів, частування баношем з келихом вина, артисти драмтеатру з Полтави.

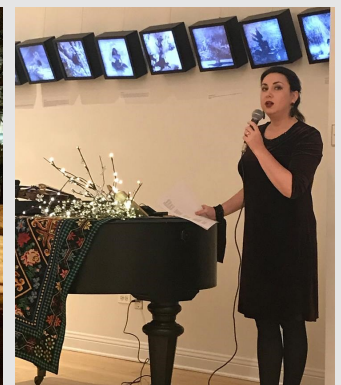
Запрошуємо на літє вечір, присвячений від дня народження і від дня смерті Івана Франка

20 травня 2016 р. (п) 7 год. вечора в Українському Національному Музеї

Хто спердаць - любаво свій народ, а не вконе своє обов'язув перед ним, - той спердаць лож.

Іван Франко

Програма:
Рецитація поеми І. Франка “Мойсей” театру “Істина” Носімом Міхалічем
Режисери Василь і Ліна Митичук.
Виставка рідсних видань класика.



1. Моновістива за твором І.Франка “Мойсей”.Актор Йосип Міколяш. 2 Колядуємо на музей. 3. Авторський вечір поетеси Оксани Камі та художниці Ольги Федорук.
2. “Moses” by Ivan Franko (recitation by Josyp Mikolyash. 2.Caroling for the UNM. 3. Literary evening by Oksana Kami and artist Olha Fedoruk

Our Guests/ Наші гості



Delegation from Kyiv, Ukraine headed by its mayor Vitaliy Klitschko, Consul General of Ukraine – Larysa Gerasko and the UNM's BOD.

Делегація з України на чолі з мером столиці Віталієм Кличком та Ген.консулом України в Чикаго Ларисою Герасько, рада дирекції УНМ



A visit from General Kostyantyn Morozov. First Minister of Defense following the proclamation of the Independence of Ukraine, on September 3, 1991.

Генерал-полковник Костянтин Морозов. 3.09.1991 р.го Верховна Рада України призначила його першим міністром оборони незалежної України (Київ)



Local Vietnam veteran/artist Jerry Kykisz and women veterans of the US Army.

American veterans who currently are instructing Ukrainian soldiers in Ukraine.

Джері Кекіш, ветеран в'єтнамської війни з жінками-ветеранками американської армії. Американські ветерани, учасники місії допомоги Україні.



1. Bria Blessing – American & Ukrainian singer, composer and volunteer (Lviv). 2. Taras Chubay – singer, composer (Kyiv). 3. Taras Topolya, singer, composer, and the front man of the group “Antytila” (Kyiv). M. Klimchak, T. Morozenko, K. Zaluckyj, J. Hankewych (Chicago)

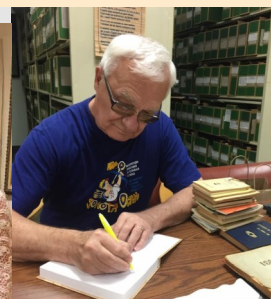
Брія Блессінг- американська та українська співачка і композитор, волонтер (Львів). 2. Тарас Чубай, співак, композитор (Київ)
3. Тарас Тополя, співак, композитор, волонтер і група Антитіла (Київ), М.Климчак, Т.Морозенко, Х.Залуцька, Я.Ганкевич (Чикаго)

Наші гості/ Our Guests

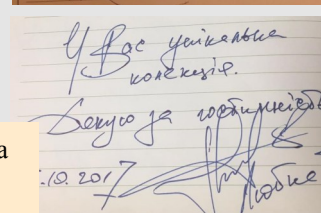
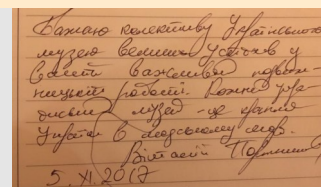


1. Evgeniy Drobot – Vice-Consul of Ukraine, Consul General of Ukraine Larysa Gerasko, Ivanna Klympush-Tsintsadze – Ukrainian politician and journalist, Vice-Prime-Minister for European and Euro-Atlantic Integration of Ukraine, Lydia Tkaczuk – President UNM
2. Consul General of Lithuania in Chicago Mantvydas Bekesius and wife, Marta Farion, President of Kyiv Mohyla Foundation of America
3. Andriy Levus, member of Parliament representing the People’s Front, vice-chairman of Ukrainian Security Service, former commander of Maidan Self-Defense office. Founder and coordinator of civil society movements including “Free people” (Vilni Liudy) and “Resistance” (Opir). Serhiy Kuzan - coordinator of the ATO volunteer organization “Free People”. Boris Potapenko - VP of International Council in Support for Ukraine. Pavlo Bandrivsky – UCCA IL Division, Lydia Tkaczuk, Maria Klimchak

1. Віце Консул України Євген Дробот, Генконсул Лариса Герасько, Іванна Климпуш-Цинцадзе, віце-прем'єр-міністр з питань європейської та євроатлантичної інтеграції України, президент УНМ Лідія Ткачук
2. Генеральний консул Литви в Чикаго Mantvydas Bekesius з дружиною, Марта Фаріон, президент фонд. Київ-Могил.Академії
3. Андрій Левус - народний депутат України, голова підкомітету держбезпеки Комітету Верховної Ради з питань національної безпеки і оборони, заступник голови служби безпеки України, засновник та співкоординатор Всеукраїнської мережі «Вільні Люди»; Сергій Кузан - заступник голови і співкоординатор Всеукраїнської мережі «Вільні Люди»; Борис Потапенко, громадський діяч; Павло Бандрівський-віце-президент УККА, Лідія Ткачук, Марія Климчак



1. Директор Музею Революції Гідності Ігор Пошивайло (Київ), директор музею книги і друкарства України Валентина Бочковська (Київ), Л.Ткачук, М.Климчак.
2. Владика Венидикт Алексійчук, Л.Ткачук, Я. Ганкевич, О.Курбатов, Г.Парасюк.
3. Іван Яремко, журналіст, письменник, (Львів)



1. Христина Пашин, американський режисер, автор фільму про трагічну історію кримських татар - "Боротьба за дім: кримські татари". (Держава Катар).
2. Андрій Любка, український поет, перекладач, есеїст (Ужгород)
3. Віталій Портніков, український публіцист, письменник і журналіст (Київ)

Educational Programs/ Освітні програми



Let us remember our heroes! The Ukrainian National Museum in Chicago started a series of traveling lectures dedicated to the 75th anniversary of the Ukrainian Insurgent Army (UPA). In November and December of 2017 the UNM's tour guide, Halyna Parasiuk visited the Schools of Ukrainian Studies in Palatine and in Chicago. Her lectures were accompanied with illustrations and visual presentations. Media equipment was provided by Walter Tun. Both students and teachers were grateful for the museum's participation in this educational process. The idea was initiated by Walter Tun,

Marketing Manager at Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union, the son of an UPA warrior, Volodymyr Tun. Walter himself told the students about his father and his father's fellow combatants. Yuriy Soroka, activist of the organization of reconstruction of military uniforms, showed models of military uniforms to the students.

Пам'ятаємо своїх героїв! Український Національний Музей у Чикаго розпочав серію виїзних лекцій, присвячених 75-и літтю УПА по школах українознавства. Екскурсовод музею Галина Парасюк у листопаді-грудні 2017 р. побувала у школах українознавства у Палатин та в Чикаго - в школі українознавства ім. митрополита Шептицького при парафії св. Йосифа-обручника, школі українознавства ім. Василя Стуса "Рідна Школа". У доступній для розуміння учням формі, через прозорки та наочну презентацію подається тема. Слід зауважити, що учні і вчителі вдячні за музейну участь в навчальному процесі. Ідея прийшла від Володимира Тюна, директора відділу маркетингу кредитівки Самопоміч, сина воїна УПА Вролодимира Тюна. Сам Володимир також розповів учням про батька і його побратимів. Юрій Сорока, активіст організації реконструкції одягу військових формувань, показав дітям зразки військової форми.



Complementing the curriculum of Ukrainian studies schools, we have lectures on history and ethnography. The museum is open for cooperation with all schools, kindergartens and youth organizations.



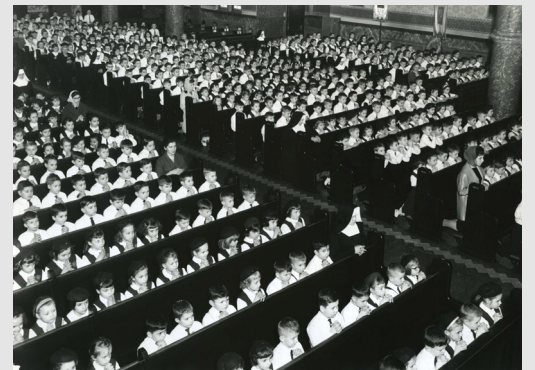
Відповідно до планів шкіл українознавства, у нас відбуваються лекції з історії та етнографії. Музей відкритий для співпраці з усіма школами, дитячими садочками, молодіжними організаціями.

Educational Programs/ Освітні програми



The Ukrainian American Veterans annually organize educational classes at the museum for the students of St. Nicholas Cathedral School. This is the best illustration of cooperation with younger generations and preparation for serving the community and country. Schoolchildren also visit our exhibitions.

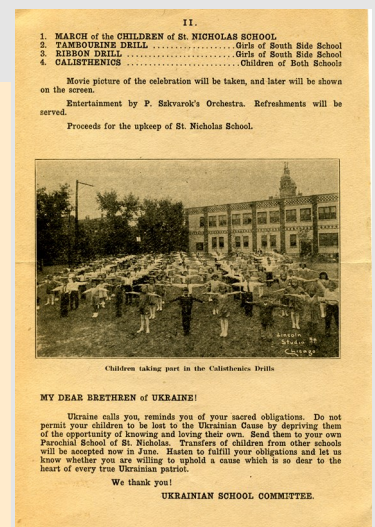
У музеї зберігається історія катедральної школи св. Миколая. Учні та вчителі школи відвідують музей. Американські ветерани щороку організують навчальні класи у музеї для учнів катедральної школи св. Миколая. Це найкращий вияв співпраці з молодшим поколінням та підготовки до служіння своїй громаді і країні.



St. Nicholas Cathedral School celebrated its 80th Anniversary on February 25, 2017. This School was built to educate and serve the children of our community. It was founded on an unwavering commitment to education, a characteristic signature quality of our Ukrainian Church and community. The School has played a central role in the Ukrainian community's effort to expand educational opportunity for all its children. It has also provided facilities for Ukrainian Saturday School, adult evening classes, concerts and other community gatherings. Rev. Teodorowych and the Basilian Sisters opened the Saint Nicholas Ukrainian Catholic School in 1936. The Most Reverend Constantine Bohachevskyj distributed the diplomas to 14 in the first graduating class in 1940. (By: George Matwyshyn, "Our Urban times")

Нашій Школі - 80 років! Музей долучився до святкування фотовиставкою з власних фондів.

З історії школи: 1935 р. - найбільш свідомі свого походження парафіяни підтримали думку отців-василіян побудувати щоденну українську католицьку школу. Шкільний комітет, очолюваний д-ром С. Кочієм, звернувся до громади із закликом: «Любі браття-українці! Вас виває Україна, пригадує вам ваш обов'язок. Не дайте вашим дітям пропасти для української справи, але записуйте їх до «Рідної школи» св. о. Миколая. Дитина, котра навчається в «Рідній школі», знає, що вона походить з українського народу, хоч живе на чужині, однак має допомагати своєму українському народові». Тут же зазначалося, що на 500 родин лише одна дитина ходить до парафіяльної школи. Відкриття відбулося 26 жовтня 1936 року. Школа прийняла 86 учнів... Нова хвиля емігрантів з таборів для переміщених осіб, збудувала нову школу. У 1962 н./році у школі навчалася 1200 учнів. Шануймо свій рід і примножуймо успіхи української спільноти в Америці – країні емігрантів. (Марія Климчак, "Час і події")



Educational Programs/ Освітні програми

Workshop: Anna Chychula, former Administrator of the UNM, workshop instructor and self-proclaimed "talker," shares many pysanka tales along with the how-to decorating process during the sessions. Each student begins the workshop with a regular white egg and ends with a beautifully decorated hallowed out eggshell, along with a basketful of facts and legends. The "pavuk" is an ancient Ukrainian tradition, crafted from straw. It would be hung in the home for the winter season. The pavuk would absorb the negative energies and then get burned on the Feast of the Epiphany. Some believed that they should be left hanging in the home to attract good luck for the fami-



Anna.Chychula/ Анна Чичула

Майстер-класи:

Щороку в Українському Національному музеї в Чикаго відбуваються майстер-класи з писанкарства. Диво на долоні – розписана власноруч писанка під пильним оком Анни Чичули приносить щастя. Головне – повірити і самому долучитися до процесу творення. Наші предки залишили нам Коляду і Маланку, писанки, Спаси (яблуневий, маковий, медовий), вишиванку, Івана Купала. Анна Чичула народилася в Чикаго. Її авторські писанки є оберегами, написаними з любов'ю до України. Особливо тішить зображення на них козака Мамаю, захисника України. З дитинства перейняла від мами любов до народного мистецтва – вишиває, майструє різдвяних павуків зі соломи. Вчиться разом з нами традиції, що у новоріччя дарувала спокій та радість. Павук, за народним уявленням, вважався бажаним в людській оселі, бо саме павуки «заснували світ», уособлювали працьовитість, «приносили добру вість», виганяли злих духів. Українці виготовляли їх з соломи, як традиційну новорічну прикрасу оселі, щоб у такий спосіб сповістити про Різдво Христове.



Yuriy Fedynsky/ Юрій Фединський

Workshop:

Yuriy Fedynsky - Ukrainian-american composer, torbanist, bandurist and singer-songwriter, producer, bandleader, luthier, cultural activist and pedagogue. He was born in Indianapolis, but moved permanently to his ancestral Kyiv, (Ukraine) after the break-up of the USSR, specifically to pursue a career in Ukrainian folklore. He joined the Ukrainian folk ensemble "Drevo" from the Poltava region. He founded a guild of makers and performers in the village of Kryachkivka. The annual music festival "Drevo Rodu Kobzarsko" takes place in the village. Reviving the tradition of kobzas, he visited Chicago, where he held a bandura and other folk instruments workshop.

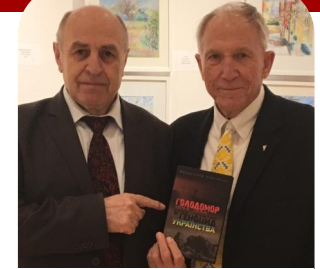
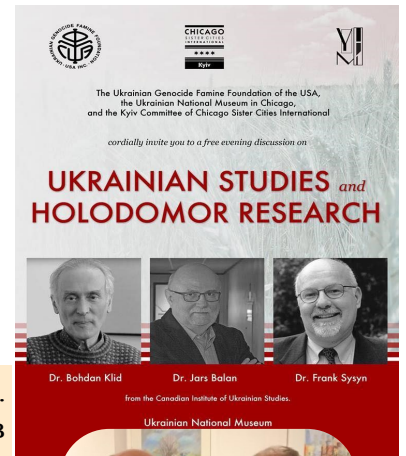
Музичний майстер-клас: Музикант Юрій Фединський народився в місті Індіанополіс. 1998 року переїхав до України. Грав у київських гуртах "Гайдамаки", "Карпатяни", "Хорея козацька". Шість років тому перебрався з родиною до села Крячківка на Полтавщині. Співає в місцевому фольклорному гурті "Древо". Має майстерню з виробництва традиційних українських музичних інструментів. Щороку організовує у Крячківці кобзарський фестиваль "Древо роду кобзарського". Відроджуючи традицію кобзарства, відвідав Чикаго, де провів майстер-клас гри на бандурі та інших народних інструментах.



Educational Programs/ Освітні програми

The Ukrainian Genocide Famine Foundation of the USA, The Ukrainian National Museum of Chicago and the Kyiv Committee of Chicago Sister Cities International hosted a presentation by scholars from the Holodomor Research and Education Consortium (HREC) of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS). The scholars, all associated with the University of Alberta, attended an annual conference of the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies in Chicago.

Майстер-клас з історії: Ми пам'ятаємо геноцид-голодомор 1932-1933 років. Мільйони загиблих і ненароджених в результаті найбільшого злочину комунізму в ХХ столітті. Нас намагались роз'єднати, скорити і знищити. Ми здатні вчитися на помилках і втратах минулого. З дією, відповідальністю бережемо свою історичну правду. Презентація нової книжки про голод в Україні пр. історії В. Сергійчука, виданої за сприяння Фондації українського голодомору-геноциду в США



V.Serhiychuk, M.Kocherha
В.Сергійчук, М.Кочерга



Day of Remembrance of the Deportation of the entire population of Crimean Tatars

The Ukrainian National Museum in cooperation with the Ukrainian Congress Committee of America, IL Branch (UCCA-IL) honored and stood in solidarity with the Chicago Association of Crimean Tartars commemorating May 18, 1944, the day of forced deportation of, exile, and subsequent genocide of the indigenous Crimean Tatar ethnic minority from its homeland in Crimea, Ukraine. A brief program with speeches, slide show, video concert by

2016 Eurovision winner Susana "Jamala" Jamaladynova singing "1944" and the laying of black roses with symbolic lighting of candles took place at the UNM to reignite memories of past history, so that no man can ever be banished from his country or endure any form of genocide.

18 травня - День пам'яті жертв геноциду кримсько-татарського народу. Музей підтримав цю акцію разом з представниками кримсько-татарської громади, Іллінойським відділом Українського Конгресового Комітету Америки.



We are grateful to our dedicated volunteers for their expertise and time in organizing banquets and event openings: Olena Matwyshyn, Kristina Zaluckyj, Maria Haankewych, Tamara Hankewych, Tania Kuzycz

Ми вдячні усім нашим волонтерам, членам управи музею, за віддану працю з організації виставок та бенкетів: Оленка Матвіїшин, Христина Залуцька, М.арія Ганкевич, Тамара Ганкевич, Таня. Кузич

Наші виставки/Our Exhibits, 2017

Музей сьогодні – це майдан для спілкування творчих людей, створення спільних проєктів.

Січень: “Гармонія”- виставка художника Володимира Ільчишина. Чикаго. Спонсор - кредитівка Самопоміч.

Лютий: Мистецька виставка Володимира Воронюка, члена Національної Спілки художників України (Чернівці, Україна)

Березень: Мультимедійна мандрівна виставка, присвячена мужності жінки на війні. Цей музейний проєкт підтримав Ярослав Кикіш, ветеран війни у В’єтнамі, куратор фотовиставок про зони конфлікту. Поруч з американськими ветеранами показано українську жінку-воїна, яка на війні з російським окупантом захищає Україну і мир на планеті.

Квітень: Квітневі рефлексії художниць Анни Вихтюк (Львів, Україна) та Ольги Вербицької (Чернівці, Україна)

Травень: “Травневий розмай” Ольги та Івана Каракулів (Керч, Крим), Тетяни та Михайла Витягловських (Тернопіль, Україна). Творчі подружжя - члени Національної Спілки художників України.

Червень-липень: Україна на мапах світу XVI-XX ст. Виставка із музейної колекції, що включала старі раритетні мапи України та Європи XVI – XX століття. Куратор - Валентина Бочковська, директор музею книги і друкарства в Україні, стипендіант Фулбрайта, дослідником стародруків XV-XVIII ст. Спонсор - кредитівка Самопоміч.

Серпень-жовтень: «Відважні: Наші Герої» Генеральне Консульство України у Чикаго, Національний меморіальний комплекс Героїв Небесної Сотні – Музей Революції Гідності, Український Національний Музей у Чикаго презентували мультимедійну мандрюючу виставку «, присвячену 100-річчю Української Революції та 26 річниці відновлення незалежності України. Проєкт покликаний актуалізувати образи борців за свободу України, зокрема через показ революційного вбрання і атрибутики різних поколінь українців XX – XXI століть як демонстрації тяглості ідеалів і прагнень нації до незалежності, як вшанування пам’яті полеглих героїв. Спонсор - Генеральне Консульство України в Чикаго. Гість та доповідач під час відкриття виставки – Ігор Пошивайло, директор Музею Революції Гідності (Київ, Україна).

Листопад: “Присутність”, виставка художниці Ольги Федорук, члена Національної Спілки художників України (Львів, Україна) та мистецтвознавця і фотографа Оксани Камі (Федорук-Терлецької). Спонсор - кредитівка Самопоміч. У програмі виставки відбувся літературний вечір з читанням поезії Богдана Ігора Антонича та авторської Оксани Камі (Львів -Чикаго)

Грудень: Мистецька злука, виставка квартету молодих художників – Анастасії Костишин (Тернопіль-Чикаго) Алекси ВанДайк (Чикаго), Ссуса Мартінеза (Чикаго), Яреми Хруща (Львів - Чикаго).



Museums today are places for creative people to gather, communicate and initiate new projects.

January: “Harmony” by Chicago Artist Volodymyr Ilchyshyn. Works were inspired by the daily metropolitan life mixed with deep Ukrainian culture which the Chicago Ukrainian community is very well known for. Sponsored Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union.

February: Art exhibit by Volodymyr Vroniuk. Watercolor and oil paintings, alluring landscapes, brilliant floral scenes, Ukrainian folkloric characters, impressionism with elements of expressionism characterize Vroniuk, Ukrainian artist and member of the National Society of Artists in Ukraine.

March: In celebration of National Women’s History Month, the Ukrainian National Museum of Chicago welcomed “Celebrating Women of Courage”, a traveling exhibition curated by local Vietnam Veteran/Artist Jerry Kykisz (U.S. Army). The exhibition featured photography, paintings, mixed media, poetry and short films of and by over 15 courageous artists from across the country who have overcome extreme difficulties in their lives.

April: Art Exhibit by Anna Vykhtyuk (Lviv) and Olga Verbitska (Chernivtsi). Both artists immersed themselves into their cherished medium - oil and pastels which for each offers versatility and lends itself to connection with their artwork.

May: Exhibit "May Mosaics from Ukraine". Artistic hand painted silk scarves by Olga Karakul. Wool tapestry paintings by Tetyana Vytyahlovskiy. Oil paintings by Mykhaylo Vytyahlovskiy and Ivan Karakul.

June-July: "Ukraine on maps of the world XVI-XX centuries." The exhibition consisted exclusively of UNM’s collection. The museum has over three hundred maps including rare old maps of Ukraine and Europe from the XVI - XX centuries. Curator - Mrs. Valentyna Bochkovska, director of the Museum of Book and Printing in Ukraine and a Fulbright scholar for 2016-2017. Sponsor - Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union.

August-October: “The Courageous: Our Heroes” - first time collaborative project with the National Memorial to the Heavenly Hundred Heroes – the Revolution of Dignity Museum (Maidan Museum) in Kyiv, Ukraine, UNM, and support of the Consulate General of Ukraine in Chicago. The multi-media exhibition with brief explanatory texts portrayed the images of participants of Ukraine’s civil disobedience campaigns and self-organized pro-independence movements of the 20th and 21st centuries by displaying the revolutionary attire and attributes of these individuals.

November: “Presence “- mother and daughter Olja Fedoruk and Oksana Kami Art Exhibit (Ukraine-USA). Oksana Kami studied art history at Lviv National Academy of Art (Ukraine) After graduating with an MA, she pursued photography. Sponsor - Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union.

December: Fusion - art exhibition by four young culturally diverse Chicago artists: Anastasiya Kostyshyn, Alexa Van Dike, Jesus F Martinez, Jarema Khrushch.



Our Exhibits/ Наші виставки, 2016



June-August: “Embroidered road to victory,” dedicated to the newest Heroes of Ukraine. The museum’s collection of men’s embroidered shirts, and a map of Ukraine with regional embroidery and chevrons of Ukraine’s protectors. Also, in the composition of the exhibition ornamentation were block postings made of embroidered pillows and ceremonial cloths. The sponsor of the exhibition - The Heritage Foundation of the 1st Federal Security Savings Bank “Pevnist”.

Червень-серпень: Вишивана дорога перемоги. Присвячена новітнім Героям України. музейну колекцію чоловічих вишиваних сорочок, а на карті України - вписані у вишиття шеврони захистиків. Також у композиції орнамента блок-постів з подушок та рушників. Над картою працювали Оксана Амброз, Лідія Ткачук, Марія Климчак. Спонсор виставки – фундація Спадщина 1-го Федерального щадничого банку Певність.



Жовтень: Виставка Христини Козюк, Чортків -Чикаго.

October: Khrystyna Koziuk, Chicago/ A Colorful Kaleidoscope of Cultures.

Листопад: Виставка подружжя Володимира Подлевського та Світлани Моєєвої (Київ, Україна).

November: Volodymyr Podlevsky and Svitlana Moiseieva (Kyiv, Ukraine). Journey into Paradise.

Грудень: Оля Рондяк, Вінок, США - Україна

Ola Rondiak's VINOK more than art exhibit: Ukrainian determination despite atrocities

The VINOK exhibition at the Ukrainian National Museum is more than an exhibition of art work. American born and educated, Ukraine resident Ola Rondiak takes you on a dance that channels the vinok history, Ukrainian independence and her 1940-50s Russian work-camp imprisoned grandmother.

Symbolizing hopes of love and harmony, the vinok is placed atop the head of a young woman in Rondiak's portraits. Some pieces also reflect Ukraine's long time efforts to be an independent country. Her grandmother's embroideries show how the focus on religion, rebellion and community effort kept a 44-year-old woman surviving atrocities during eight years of imprisonment. The pieces are a feast for the eyes that can tug at your heartstrings. They include homages to Rondiak's family as well as Ukraine's continual battle for independence.

The Exhibition

Rondiak's portraits are in mixed media. Each features a women's head adorned by a unique vinok. In other multi-dimensional pieces, she honors her grandparents and family. In her portrait work, Rondiak ties together historic symbols with contemporary battles for freedom of body and soul. This exhibition is the first in which she incorporates family memorabilia along with her creations.

"I have 'woven' my grandmother into this exhibition because, though I never met her, she was my biggest inspiration," says Rondiak. "She lived in a Mordovia work camp for about eight years; lost one daughter in the camp; was never reunited with her husband or other two children; created art work illegally and secretly at night; and eventually got her work smuggled out of Russian control and sent to family in America, even though she had no address for us."

The pieces

Several of Rondiak's displayed pieces are collages. Words, of various sizes, such as "Freedom," "EuroMaidan" and "corruption" are strategically placed on some. On others, newspaper clippings and personal letters about the Ukrainian situations or experiences are used to define an area's shape.

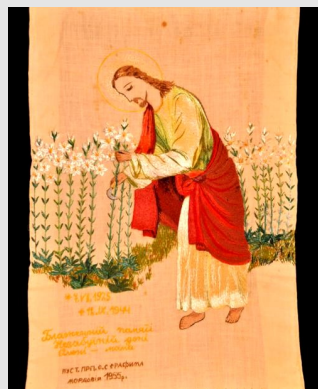


Oksana Maria Michniak

One piece Rondiak stitched as a replica of a piece her grandmother stitched. The original was pictured in a June 15, 1980, story in the Chicago Tribune. That story eventually led to a Ukrainian Village restaurateur of the time recognizing the family to whom they should go. It resulted in many of the pieces getting to Rondiak's mother but not all. The praying women was one. Marta (Paraskevia Marta) Michniak, Rondiak's grandmother, depicted herself as the second woman from the right. "Hers was stitched by hand but I stitched mine by machine," she said looking somewhat guilty then laughed. She created a man's hat in honor of her grandfather Roman Michniak, who always wore one, and was able to get his and Marta's daughter, Maria (Oksana Maria) Michniak to America. (By Elaine Coorens, Our Urban Times, 12/28/2016)



At the end of January 2014, rioters gathered tires and burned them in the street. This piece is Rondiak's statement about the Revolution



Marta Michniak stitched this using a fish bone for a needle and thread pulled from garments of cellmates



Rondiak's replica of her grandmother's work showing her and her cellmates praying

На хвилі «Веселих часів»/Our banquet, 2016



A gift from Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union (SUAFUCU). Presented by Bohdan Watral, president of SUAFUCU and Walter Tun, Director of Marketing SUAFUCU

Подарунок від Кредитівки «Самопоміч» – куртка з іменним написом на плечах від Кредитівки «Самопоміч» з нагоди дня народження гурту «Веселі часи», вручили на бенкеті президент Кредитівки «Самопоміч» Богдан Ватраль та директор відділу маркетингу Володимир Тюн.

GOOD TIMES, Chicago band which ruled the Ukrainian diaspora with its dancing music for over 45 years. A whole generation of Ukrainian Americans grew up listening to their melodies at concerts, dances and weddings. And so, “Veseli Chasy” were honored in the best Hollywood tradition at the 64th UNM banquet at the Ukrainian Cultural Center. A video presentation highlighting the history of the “Veseli Chasy”, their concert and the ceremony of awarding the musicians a nominal statue “Golden Note,” honored the musicians. John Steciw, Tony Slonina, Phil Rapala, +John Finiak, Steve Frost, Wayne, Godziki, +Bohdan Pivtorak, George Kusch, Marijka Banakh-Kobyletska, Curtis Babchenko, Christine Sawyn Siutryk, John Jaresko, Vicki Skochylas, Mingas Matkus. It is a great honor to have these musicians in our community.



24 вересня 2016 р. в Українському культурному осередку музейним балом правив гурт Веселі Часи, на мелодіях якого виросло ціле покоління українців у США. Їхній музичний корабель уже 45 років у пісенному морі на хвилях весіль, забав, концертування. Музей, вивчивши творчу біографію гурту, провів цей бенкет у кращих голлівудських традиціях, нагородивши музикантів іменною статуеткою «Золота нота». Ними стали Іван Стеців, Тоні Слоніна, Філ Рапала, св. п. Іван Фіняк, Стів Фрост, Вейн Годзіцький, св. п. Богдан Півторак, Джордж Куш, Марійка Банах-Кобилецька, Куртис Бабченко, Христя Савин-Сютрик, Іван Яресько, Вікі Скочиляс, Мінгас Маткус. Головними меценатами Українського Національного музею від початку його діяльності є Фондація «Спадщина» 1-го Федерального щадничого банку «Певність», Українсько-Американська Кредитна Спілка «Самопоміч», Фондація «Самопоміч» та

Thank you to The Ukrainian National Museum for honoring our band last night at their annual banquet. It has been a privilege to be part of the band for 25 years. It was a wonderful event and I would like to thank the board of the museum, Lydia Tkaczuk, Maria Klimchak, Orysia Kourbatov, Yaryna Klimchak and everyone who helped make it a very special evening. I would also like to thank all of my friends and acquaintances who attended last night, I hope you enjoyed yourselves. Most of all, I want to thank my mother Mary Jaresko, my sister Natalie Jaresko who was able to visit us here in Chicago from Kyiv and my wife Pamela for their love and support in everything I do. Last but not least I want to thank my band mates over the years, John Steciw, Wayne Godzicki, Mingas Matkus, and our guest singers Vicki Skoczylas Sandona and Chris Siutryk. I hope everyone had a good time!



Sincerely John Jaresko

Four waves of Ukrainian immigration celebrate Ukrainian National Museum's 65th anniversary

On October 5, 2017 at 6 p.m. Ukrainian Cultural Center. Ms. Lydia Tkaczuk, President of the UNM welcomed a full house of convivial museum patrons. She recounted how, from a few letters, books, magazines, photos and rare documents of historic value, a museum was born, thanks to the foresight and passion of Oleksa Hankewych, Orest Horodysky, Julian Kamenetsky and financier Dr. Miroslav Simenovych. That was in 1952. "Once Ms. Tkaczuk had brought us up to speed on the museum's history, renowned bandurist Ivan Shmilo and I executed Ms. Klimchak's musical vision by sharing a bit of background about each immigrant wave, then introducing the performances that represented their journeys", - Oryna Hrushetsky-Schiffman, MC (Ukrainian Weekly, 12/22/2017). Generous donors and respected greeters included: Heritage Foundation of First Security Federal Savings Bank; MB Financial Bank; Selfreliance Foundation of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union; Ukrainian American Veterans; Ukrainian Catholic Education Foundation; Ukrainian Institute of Modern Art; Ukrainian National Women's League of America, Chicago Regional Council; Women's Association for the Defense of Four Freedoms for Ukraine Inc. and numerous community donors. A blessing was offered by Bishop Benedict Aleksiychuk; and an honorary certificate was presented by Consul General of Ukraine Larysa Gerasko, noting the significant contribution to the develop-

ment of Ukrainian culture, the preservation of the Ukrainian national-cultural heritage, and the 65th anniversary of the museum's founding. The Gala Committee was headed by Olenka Matwyszyn and Maria Hankewych; committee members included: Lydia Tkaczuk, Irene Bojkewych, Zoryana Byrne, Maria Fedachtchin, Victoria Kawka, Marta Kozbur, Larysa Kukhar, Ms. Klimchak, Tanya Kuzycz, Oksana Mikolyash, Ulana Perry and Olenka Shkrobut.



UNM Board of Directors, Officers, Staff and Volunteers: Victoria Kawka, Orysia Kourbatov, Oryna Hrushetsky-Schiffman, Lydia Tkaczuk, Oresta Tkaczuk, guest, Maria Fedachtchin, Oksana Mikolyash, Nania Kuzycz, Maria Hankewych, Larysa Kukhar, Ivan Shmilo, Maria Klimchak, Anna Chychula, Halyna Parasiuk, Kostiantyn Kourbatov, Mykhailo Klimchak, Josyp Mikolyash.



Four waves of immigrants to the United States are represented



MC: Oryna Hrushetsky and Ivan Shmilo



Mrs Olya Mendyuk



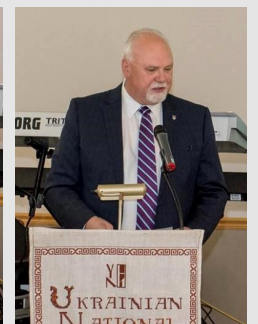
Bishop Benedict Aleksiychuk



The top tier dance band Rendezvous played, and internationally touring Hromovytsia ensemble members, led by Roksana Dykyj Pylypczak and Danusia Wasylyshyn, danced the Charleston, evoking the joys of Jazz Age assimilation.



1. Mr. V. Wojtychiw, Selfreliance Foundation of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union; 2. Mr. Taras Drozd, Heritage Foundation of First Security Federal Savings Bank; 3. Mr. P. Bandriwsky, MB Financial Bank.



2017 MUSEUMS DONORS

Maria A.P. Slobodian Trust DTD	\$150,000.00	Kuzycz, Adrian	\$500.00	Kolodziej, Alfred & Stephanie	\$200.00
Heritage Foundation	\$32,000.00	Kawka, Roman & Victoria	\$465.00	Konowal, Wasyl & Natalia	\$200.00
Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union	\$30,000.00	Jarymowycz, Borys & Veronica	\$450.00	Koulbanski, Eugeni & Anzhela	\$200.00
Bodnaruk, Dr. Bohdan & Dr. Vira	\$6,916.00	Nowak, Luba	\$445.00	Krasnyuk, Anatoliy & Lyudmyla	\$200.00
MB Financial Bank	\$5,000.00	Bahriany Foundation, Inc.	\$400.00	Kukhar, Roman & Larysa	\$200.00
Miakush, Ihor & Irena	\$5,000.00	Drozd, Taras & Mary	\$400.00	Kulas, Paul & Kateryna	\$200.00
Sutar-Sutaruk-Meyer Foundation	\$5,000.00	Mikolyash, Joseph & Oksana	\$400.00	Mushtuk, Anatoly & Musiy, Khrystyna	\$200.00
Demus Charitable Trust	\$4,000.00	Melnyk, Dr. Andrew & Motria	\$350.00	Oharenko, John & Natalya	\$200.00
Golub, Alan & Tkaczuk, Irka	\$3,500.00	Ukrainian American Veterans	\$350.00	Polowczak, Walter	\$200.00
Olga Iwasieczko Trust	\$3,055.00	Karawan, Oleh & Ivanka	\$315.00	Pundy, Dr. Andrew & Lida	\$200.00
Tkaczuk, Lydia	\$2,650.00	Taran, Victor & Christina	\$315.00	Ruszczycy, Christina	\$200.00
Kuzycz, Dr. Markian	\$2,600.00	Celewycz, † Dr. Bohdan & Joanne	\$300.00	Shnyak, Vitaliy & Natalia	\$200.00
Hankewych, Tamara	\$2,500.00	Charkewycz, Olena	\$300.00	Smyk, Dr. Lada	\$200.00
Kuzycz, Dr. George & Tania	\$2,500.00	Kos, Michael & Daria	\$300.00	Smyk, Rostyslaw & Maria	\$200.00
Kucan, Dr. John & Lillian	\$2,300.00	Poliwka, Olha	\$300.00	Kekish, Tosca	\$195.00
Nestor, Gerry	\$1,817.00	Subota, Dr. Anatoly & Irena	\$300.00	Jarosewich, Myron & Daria	\$190.00
Baranovsky, Dr. Vasyl & Irina	\$1,700.00	Zajac, Roman	\$300.00	Bojkewycz, Andrij & Irene	\$175.00
Popowych, Nestor & Olya	\$1,500.00	Mycyk, Natalie	\$290.00	Myskiw, George & Durbak, Marie	\$170.00
Tkaczuk, Oresta	\$1,245.00	Kuropas, Dr. Myron & Alexandra	\$265.00	Pilch, Cherlyn	\$170.00
Hankewych, Jaroslaw & Maria	\$1,200.00	Artiushenko, Ihor & Irene	\$250.00	Minkowycz, Dr. Wolodymyr & Diana	\$165.00
Matwyszyn, Ihor & Olena	\$1,150.00	Bodnar, Dr. Bohdan & Lila	\$250.00	Cantrell, Margaret	\$150.00
Sosenko, Dr. Alex & Dr. Maria	\$1,100.00	Browar, Dr. Andrew & Dr. Taisa	\$250.00	Solimini, Joseph	\$150.00
Turula, Theodora	\$1,100.00	Golash, Col. Roman & Anna	\$250.00	Bilanicz, Stefania	\$145.00
Kwasnychka, Olga	\$1,045.00	Gorchynsky, George & Natalie	\$250.00	Jermihov, Christina	\$145.00
Charkewycz, Dr. Bohdan & Roxana	\$1,000.00	Hinton, Nadiya	\$250.00	Kokorudz, Julia	\$145.00
Chryniwsky, Valerie	\$1,000.00	Kuchma-Babij, Jaroslava	\$250.00	Kuka, Myroslava	\$145.00
Hrycelak, Dr. Maria	\$1,000.00	Lonchyna, Dr. Vassyl & Dr. Roksolana	\$250.00	Mackiw, Patricia	\$145.00
Hrycelak, Dr. G. & Welykyj, Dr. Sophia	\$1,000.00	Regional Council of U.N.W.L.A.	\$250.00	Hogan, Samuel & Larissa	\$125.00
Kesala, Dr. Adrian & Larissa	\$1,000.00	Shaleva, Anna	\$250.00	Hryhorczuk, Dr. Natalia	\$125.00
Maleckyj, Andrew & Kuzycz, Motria	\$1,000.00	Skrybailo, Stephan & Marta	\$250.00	Gojewycz, Vera	\$120.00
Skubiak, Oleh & Luba	\$1,000.00	Ukrainian Institute of Modern Art	\$250.00	Nazarewych, Tanya	\$120.00
Ukrainian Genocide Famine Foundation	\$1,000.00	Matusiak, Bohdan & Larissa	\$245.00	Butenko, Dr. Danylo & Hankewych, Daria	\$115.00
Rakowsky, Mathew & Hankewych, Ksenia	\$965.00	Dudycz, Bohdan & Eugenia	\$240.00	Kourbatov, Kostia & Orysia	\$115.00
Ripecky, Dr. Andrew & Ruta	\$950.00	Kochman, Alexandra	\$225.00	Pleshkewych, Bohdan & Irene	\$115.00
Daczewycz, Dr. Roman & Jan	\$850.00	Hrynewycz, Orest & Maria	\$215.00	Bencak, Peter & Regina	\$100.00
Demitro, S. (Citizens to Elect S.Demitro)	\$839.00	Mycyk, G. & Mischenko-Mycyk, Katya	\$215.00	Bilak, Dr. Roman & Pyskir-Bilak, Irene	\$100.00
Dudycz, Senator Walter & Oksana	\$800.00	Archie, Jay & Iwankiv, Nadya	\$200.00	Brantley, Lamar & Kulczycky, Maria	\$100.00
Nowak, Irene	\$645.00	Chumaks Express Inc.	\$200.00	Byc, Volodymyr	\$100.00
Truchly, Dr. Vasil & Lida	\$600.00	Drogos, Randall & Mary	\$200.00	Charuk, George & Holian, Katherine	\$100.00
Zajtchuk, Dr. Russ & Dr. Joan	\$600.00	Durbak, Andres & Motria	\$200.00	Chomodolsky, Andrij & Luba	\$100.00
Borodayko, Martha	\$570.00	Grushchak, Taras & Natalia	\$200.00	Diaczun, Dan & Oksana	\$100.00
Bratkiv, Walter	\$500.00	Kachor, Olena	\$200.00	Dieleman, Adrian & Karen	\$100.00
Eliashewsky, Andrew & Vera	\$500.00	Kit, Anthony	\$200.00	Durbak, Irene	\$100.00

Dychiy, Dr. Myroslav & Ira	\$100.00	Marinets, Zinovi & Anna	\$95.00	Klapko, Maria	\$45.00
Dziuk, Andrew	\$100.00	Zaluckyj, Kristina	\$95.00	Kowalsky, Irena	\$45.00
Dziuk, Olha	\$100.00	Buradnyk, Rev Mykola & Oksana	\$90.00	Kushchynskyj, Wasylina	\$45.00
Eliashevsky, Larissa	\$100.00	Dachniwskyj, Theresa	\$90.00	Kusyk, Ola	\$45.00
Fedaschyn, Laryssa	\$100.00	Mommsen, Jens & Larissa	\$75.00	Palcan, Lucia	\$45.00
Fedyniak, Oresta	\$100.00	Ukrainian Catholic Education Foundation	\$75.00	Perry, Dr. Frank & Ulana	\$45.00
Holian, Michael & Dr. Oksana	\$100.00	Takoy, Theodore	\$70.00	Sendun, George & Oksana	\$45.00
Horalewskyj, Ulana	\$100.00	Bykosh, Roman & Eugenia	\$65.00	Saczyk, Olha	\$40.00
Horbenko, George & Helen	\$100.00	Dziuk, Bohdan & Christine	\$65.00	Friendship Force of Chicago	\$35.00
Hrycelak, Dora	\$100.00	Ilkiw, Dr. Alexandra	\$65.00	Panchyshyn, Roman	\$33.00
Hryhorczuk, Dr. Danylo & Dr. Christine	\$100.00	Kolody, Mario & Olga	\$65.00	Antonovych, Boris & Orysia	\$25.00
Hrynewych, Orest & Ulana	\$100.00	Samyca, Jaroslaw & Vera	\$65.00	Brandman, Rhonda	\$25.00
Ilchena, Jerry & Lydia	\$100.00	Tkaczuk, Dr. Roman & Maria	\$65.00	Bresnahan, Dr. Dennis & Dr. Roxolana	\$25.00
Jackiw, Ihor & Oksana	\$100.00	Wruskyj, Bohdan & Irene	\$65.00	Choulym, Ivanna	\$25.00
Jastrembskyj, Estelle	\$100.00	Zaplitny, Jaroslav & Olga	\$65.00	Deeds, Rosalie	\$25.00
Kaczaniuk, Michael & Maria	\$100.00	Ukrainian American Teachers Assoc.	\$57.00	Dilendorf, Rev. Nicholas	\$25.00
Kanafotska, Lydia	\$100.00	Awramtchuk-Klim, Dr. Iya	\$50.00	Gregg, Diane	\$25.00
Kashuba, Dr. Ostap & Julie	\$100.00	Bahriy, Yehven & Lesia	\$50.00	Grinter, Nigel	\$25.00
Kashuba, Roman & Maziak, Annya	\$100.00	Buchwak, Bohdan & Rebecca	\$50.00	Horalewsky, Olga	\$25.00
Klimchak, Mykhailo & Maria	\$100.00	Chaplyk, Iryna	\$50.00	Keller, Bonnie	\$25.00
Kmicikewycz, Dr. Alexander & Amy	\$100.00	Collier, William	\$50.00	Kolomayets, Lubomyra	\$25.00
Kowerko, Oleh & Alexandra	\$100.00	Dobrowolsky, Myron & Oksana	\$50.00	Kulas, Myron & Lilia	\$25.00
Kozyckyj, Dr. Roman	\$100.00	Dykyj, Donna	\$50.00	Leseiko, Mychaline	\$25.00
Krause, Delbert & Olga	\$100.00	Fedak, Olha	\$50.00	Lewycky, George	\$25.00
Kuritz, Dr. George & Areta	\$100.00	Goy, Zinoviy & Galina	\$50.00	Orlych, Christel	\$25.00
Lishchynsky, Mark & Luba	\$100.00	Gribovich, Yuriy & Dr. Galina	\$50.00	Palahniuk, Andrew & Cheryle	\$25.00
Martynetz, Iwanna	\$100.00	Horb, George & Nadia	\$50.00	Pokorni, Paul & Orysia	\$25.00
Mischenko, Nicholas & Valentina	\$100.00	Kourpita, Lesia	\$50.00	Shipman, Ian	\$25.00
Mostovych, Anna	\$100.00	Lushniak, Olha	\$50.00	Skubiak, Anna	\$25.00
Mryszuk, Larysa	\$100.00	Matwyszyn, George & Lidia	\$50.00	Trojan, Bohdan & Natalia	\$25.00
Pawluk, Nicholas & Beth	\$100.00	Nazar, Fedor & Vera	\$50.00	Babchuk, Wasyl & Olga	\$20.00
Podlusky, Dr. George	\$100.00	Pawlyshyn, Robert & Dorothy	\$50.00	Chylak, Jurij	\$20.00
Powers, Walter & Anna	\$100.00	Poliszczuk, Orest & Mary	\$50.00	Dachniwskyj, Roksoliana	\$20.00
Raphael, Michael & Larissa	\$100.00	Pylyshenko, Wolodymyr	\$50.00	Derkacz, Natalie	\$20.00
Remeniuk, Leon & Vera	\$100.00	Trojan, Kateryna	\$50.00	Lymar, Rev. Ivan & Liliya	\$20.00
Rodriguez, Stephanie	\$100.00	Tymouch, Dr. Jaroslav & Lana	\$50.00	Ross, Helen	\$20.00
Roszkewycz, Roman	\$100.00	WADFFU -Oksana Meshko Branch	\$50.00	Shevehyk, Lyubov	\$20.00
Slusarenko, Irene	\$100.00	Wasyliv, Alex & Helen	\$50.00	Troschuk, Vira	\$20.00
St. Andrews Ukrainian Orthodox Church	\$100.00	Whitmore, Robin	\$50.00	Turkalo, Ludmila	\$20.00
Teodorowycz, Oksana	\$100.00	Wyhinny, Halyna	\$50.00	Vern, † Dr. Boris & Dr. Areta	\$20.00
Tereleckyj, Danylo & Oksana	\$100.00	Babij, Lesia	\$45.00	Muzyka, Oksana	\$10.00
Wojtychiv, Victor & Maria	\$100.00	Bodnar, Stephen & Irene	\$45.00		
Yanevsky, Danylo & Kolomayets, Marta	\$100.00	Buryadnyk, Olha	\$45.00		
Zasadney, Anthony	\$100.00	Chpytko, Maria	\$45.00		
Zavadovych, Roman & Natalia	\$100.00	Dykun, Dr. Roman	\$45.00		
Diachenko, Olga	\$95.00	Holod, Wasylida	\$45.00		

Acquisitions/ нові надходження у музейну колекцію



Roman Havrylchak arrived in the United States via the Revived Soldiers of Ukraine program for rehabilitation due to the serious injuries he suffered while fighting in the war against Russian mercenaries, near the city of Debaltsevo in eastern Ukraine. Before returning home, Roman handed over his military uniform to the museum. His uniform is a symbol of struggle for freedom, the newest Heroes of Ukraine. We wish Roman a healthy recovery and peace to Ukraine.

Роман Гаврильчак прибув у США за програмою Revived Soldiers of Ukraine для проходження курсу реабілітації після важкого поранення, яке отримав 12 лютого 2015 року під час бойових дій на війні з російськими найманцями у районі міста Дебальцеве, на сході України. Перед поверненням додому Роман передав музеєві свою військову форму. Це символ боротьби новітніх Героїв України. Ми бажаємо одужання Романові і миру Україні.



Kharkiv Society of Prosvita (Enlightenment) sent flags with signatures of Ukraine's defenders. Харківське товариство Просвіти надіслало музеєві прапори з підписами захисників України.

Mrs. Rosalee Deeds, American born of Ukrainian decent, gifted the museum her national costume, in which she performed for V. Avramenko's dance ensemble, at the Century of Progress Exhibition, which took place in Chicago in 1933. Additionally, her own embroideries now complemented our collection. In the photo: Ms. Dides near the mannequin in her national costume. (Permanent exhibition)



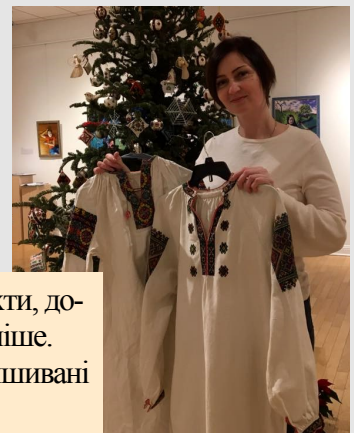
Пані Розалія Дідс, українка, народжена в США, подарувала музеєві народний стрій, у якому сама танцювала а групі В. Авраменка. Зокрема на виставці Століття Прогресу, яка відбулася в Чикаго в 1933 р. Також, власноруч вишивані образи доповнили нашу колекцію. На фото: пані Дідс біля манекену у її народному строї. (постійна експозиція)



Tetyana Chernyshova presented two old vintage woven skirts (plakhty) to the museum, complementing the Poltava shirts which were donated earlier. (Chicago).

Svitlana Ivanyshyn-Ugryna presented two old vintage woman's shirts from Hutsulchyna region (Chicago)

Тетяна Чернишова подарувала музеєві дві старовинні плахти, доповнивши комплекти полтавських сорочок, переданих раніше. (Чикаго). Світлана Іванишин подарувала дві старовинні вишивані сорочки з Гуцульщини. (Чикаго)



Acquisitions/ нові надходження у музейну колекцію

Tsymbaly (Ukrainian version of the hammer dulcimer.) From the Carpathian Mountains to Winnipeg, from Canada to the United States. The wandering instrument, just as ones destiny, found refuge in the Ukrainian National Museum. It is no coincidence that Ukrainians give this tool an iconic character. Tsymbaly, as a connection with the autochthonous tradition of the ancestors, emigrated with its master Stefan Turkula in 1900, who, after the wedding to his beloved wife Elizabeth, went to sea seeking a better destiny. Stefan made his tsymbaly with his own hands. Until the last days of his life (dying in 1958, when he was 70 years old), the musician played for the community, church, and family in Winnipeg. The tsymbaly were passed into the inheritance of his son Vasily, son Vasily gave them to his children Vasiliy, Denizia, Louise and Tom. Tom (Thomas), Turkula is also a musician who honors Ukrainian and Lithuanian traditions, being married to the daughter of emigrants from Lithuania. He decided to pass this great gem, the tsymbaly, to the UNM as a sign of respect and memory of Stefan and Elizabeth Turkuly. Photo: Maria Klimchak and the grandson Tom Turkula of the glorious Turkula lineage, during the transfer of the family relic.

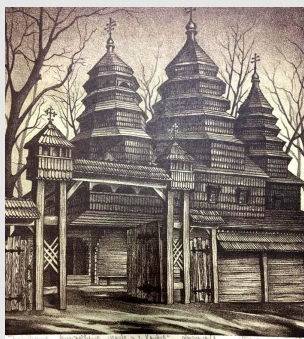


Цимбальний передзвін під чужим, своїм небом – від Карпат до Вінніпегу, з Канади до США. Мандріваний інструмент, як людська доля, знайшов прихисток в Українському Національному Музеї. Не випадково українці надають цьому інструментові знакового характеру. Цимбали, як зв'язок з автохтонною традицією роду, емігрували з своїм майстром Стефаном Туркулою 1900 році, який після весілля з коханою дружиною Елизаветою подався за море у пошуку кращої долі. Стефан змайстрував цимбали своїми руками. До останніх днів свого життя (помер у 1958 році, маючи 70 років), музикант грав для громади, церкви, родини у Венніпезі. Цимбали перейшли у спадок синові Василеві, син Василь передав онукам Стефана - Василеві, Денізії, Луїзі і Томі. Тома (Thomas) Туркула також музикант, шанує українські і литовські традиції, будучи одруженим з донькою емігрантів з Литви, вирішив, що саме тепер прийшов час, щоби дідові цимбали, після довгої подорожі, довжиною понад століття, продовжили думу-розповідь про тугу й чекання світлої днини побачення з рідними...Цимбали подаровано музеєві у знак поваги і пам'яті Стефана та Елизавети Туркулів. На фото - з онуком славного роду Туркулів Томою (Thomas) під час передачі родинної реліквії.



У гості з подарунком! Настя Іванців, студентка УКУ, передала невеличкий рушничок, старе полотно, яке привезла з собою з України до Чикаго. А виткала це полотно ще прапрабабуся в с. Заудайка, Ічнянського району, Чернігівської області. Бабуся дівчини, Борщ Антоніна Іванівна, дізнавшись, що вона їде на практику в Український Національний Музей до Чикаго, приготувала подарунок. Дякуємо тим рукам, що ткали, тим, що зберегли і передали.

Nastya Ivantsiv, Ukrainian Catholic University student, donated a home woven cloth from the Chernihiv region (which her great grandmother spun).

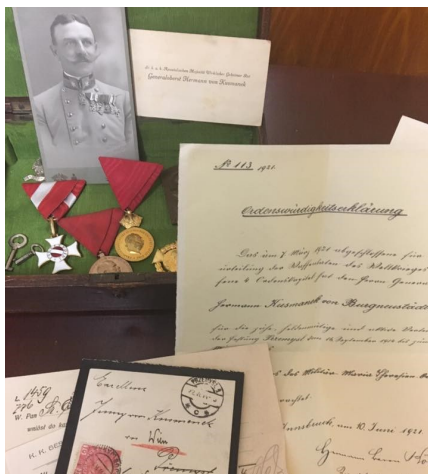


Художниця Ольга Федорук (Львів) доповнила музейну колекцію живопису своєю картиною "Красвид".

Donated by artist
Olha Fedoruk, Lviv.

Українська церква в літографіях художників України. Подарунок музеєві надійшов від Христини Рушницької (Чикаго).
Donated by Christina Ruszczycky

З МУЗЕЙНОЇ СПАДЩИНИ



А la guerre comme à la guerre! Про що розповідають музейні експонати? Ким був власник таємничої сг? Шкіряна оправка потемніла від часу, під скельцем на віку фотографія юнака у військовій уніформі. Раптово відкрилася рамочка, де виявилися ще дві фотографії...Мабуть цікава історія, яка замкнена двома маленькими ключиками, що знайшлися усередині. Очевидно, що голівка прекрасної дами, це кохання генерала Кусманека.Кілька медалей, фотографія, старі записки, офіційне листування. Саме



цей чоловік командував обороною Перемишля восени 1914 року. Тоді російські війська підійшли до найбільшої австрійської фортеці в Галичині. Облога тривала до березня 1915 року. Кусманек зробив останню спробу прориву, однак вона не увінчалася успіхом. В місті були підірвані всі мости, знищені запаси продовольства і зброї, після цього Кусманек підписав капітуляцію Перемишля. У російський полон здалися 9 австро-угорських генералів, в тому числі і сам Кусманек. Також росіяни захопили близько 120 000 полонених австро-угорських солдатів (серед них багато українців!) і 900 гармат. Після полону Кусманек перебував у російському таборі для військовополонених, у лютому 1918 року після підписання Брестського миру був звільнений і повернувся в Австро-Угорщину. Hermann Kusmanek von Burgneustadten, нар. 18.09.1860 року. Прожив 73 роки... і ось його шкатулка з відзнаками і фотографіями тут, у нашому музеї. Подарував великий український музейник, народжений в Перемишлі – др. Юрій Подлуський. Тож не дивно, що артефакти, пов'язані з рідним містом, знаходилися в його колекції. Др. Юрій Подлуський передав музеєві велику колекцію фалеристики.

Про що розповідають музейні експонати?



На перший погляд це значок, яких у музеї чимало. А поруч лист із штату Пенсильванія від старенької американки. Її брат на гараж-сейлі придбав значок із стрічкою на якій і рік, і місцевість вказані. Тому добродійка вирішила, що краще відіслати на зберігання музеєві, бо там синьо-жовті “наші кольори”, - написала по-англійськи. Шукаю...і раптом такі добрі рідні очі, поважне товариство під церквою, серйозні люди з такими ж значками на лацканах маринарок. Уявляєте, що той значок належав комусь із

них. 243 відділ Українського Народного Союзу - братство святого Михайла, засноване у одному з районів Чикаго у 1909 році! Знаходжу їх на старій світліні, якій вже понад 100 років! Чи впізнає хтось своїх односельчан? Серед них ті, що осіли в Чикаго на початку 1900-их, у більшості з села Криве (пов. Камінка Струмилова, Галичина). Це околиця Вест Пулман, південно-західна частина міста. Там проживало на початку 30-их 250 українських родин, була греко-католицька церква св. Михайла, “зразкова” школа, 4 товариства, 8 бізнесменів – українців: кравці, шевці, голярі, будівничі і салуністи (це ті, що винаймали власне помешкання).



Ukrainian Folktales for Children – A Diorama Exhibition by Andrij and Luba Chornodolsky

Artistic dioramas created by Luba and Andrij Chornodolsy, storytellers from Baltimore, opened the door to Ukrainian Folktales, sharing 11 of their favorite folktales bringing the heroes to life with dioramas. Each diorama featured a colorful banner. Reading as well as storytelling is an integral part in instilling ideals, ethics, as well as invaluable life-long lessons. Spoken and written words are the foundation of a person's intellect.

September 9 – October 2, 2016



September 2- 25, 2016

Natalia Bendus-Petrovska, Kharkiv, Ukraine

Natalia Bendus-Petrovska is one of Ukraine's best children's book illustrators. A Kharkiv National Academy of Art and Design graduate, who studied graphic art, she has been sharing her passion with the world since 2005.



Вересень: 9-28, 2016 р.

КАЗКА. Люба та Андрій Чорнодольські Балтімор, США. Художні діарами, створені казкарями з Балтімору, відкривають світ української народної казки, розказують 11 улюблених історій. Читання казки виховує в дитині найкращі риси характеру та залишає вагомий слід у душі. Художниця Наталія Бендус - Петровська та казкар Люба Чорнодольська провели для дітей майстер-класи з читання та розповіді казок. Ці виставки відвідали діти американських та українських шкіл і дитячих садочків.



Life begins with story telling

Життя дитини починається з казки





Maria Slobodian, M.D. (1959-2016)

In loving memory of Dr. Maria Slobodian

Maria Slobodian was an American physician with a sincere Ukrainian heart, which was instilled by her loving parents at a very young age. Dr. Slobodian received her medical education in Mexico in 1983 - Universidad Autonoma De Guadalajara. Upon her return to the United States she became a licensed medical physician and practiced in several hospitals - Central Dupage Hospital, Loyola University Medical Center and finally West Suburban Medical Center. She selflessly loved her profession, saved the lives of hundreds of patients, but unfortunately it wasn't her fate to save herself. At the age of 57 Dr. Maria Slobodian retired from this earth. The angels came and took her soul to a place of everlasting peace free from pain and suffering. Dr. Maria was born in 1959 in Argentina to a family of emigrants. Her parents † Pavlo and † Nadia Slobodian were true patriots of Ukraine and having moved to the USA they quickly joined the Ukrainian community. Dr. Maria's childhood and adolescent years were closely tied to St. Nicholas Ukrainian Catholic School, Plast Ukrainian Scouting Organization, the Brotherhood of Boris and Hlib and Saints Volodymyr and Olha Ukrainian Catholic Church. She sang in the choir "Cheremshyna" and recited poetry at many events. Dr. Maria, like her parents, supported the Ukrainian National Museum in Chicago, was an officer of the museum, loved Ukraine and her community. In the memory of her friends and the Ukrainian National Museum Dr. Maria Slobodian will forever remain a sincere, talented and compassionate human being. This guardian angel/benefactor willed the UNM \$150,000. Her legacy will live on through her generosity to the Ukrainian National Museum.



Світлій пам'яті д-ра Марії Слободян

Марія Слободян - американський лікар з українським серцем. Медичну освіту здобула в Мексиці в 1983 році - Universidad Autonoma De Guadalajara. in 1983, практикувала в багатьох госпіталях: Central Dupage Hospital, Loyola University Medical Center, West Suburban Medical Center. Вона самовіддано любила свою професію, врятувала життя сотень пацієнтів, але її, на жаль, врятувати не вдалось. Відійшла у вічність у 57 років.

Народилася в 1959 році в Аргентині, в родині емігрантів. Її батьки †Павло і †Надія Слободяни були патріотами України, переїхавши до США, активно влилися у громадське життя. Дитинство і юність Марії пов'язані з навчанням в школі св. Миколая, школі українознавства, із Паластом та Братством св. Бориса і Гліба парафії собору св. Володимира і Ольги. Вона співала в хорі "Черемшина", декламувала на багатьох концертах. Марія, як і її батьки, підтримувала Український Національний Музей у Чикаго, була членом управи музею, любила Україну, свою громаду. У пам'яті друзів др. Марія Слободян назавжди залишиться відкритою, талановитою та доброзичливою людиною, а для Українського Національного Музею в Чикаго – Янголом-фундатором, залишивши спадок на музейну справу у сумі \$150.000. Ми навіки збережемо світлу пам'ять про др. Марію Слободян.



1952



2017



The Ukrainian National Museum of Chicago (UNM)

Presently located at 2249 W. Superior St. This building, once a Slovak rectory, home to the priests of the Sacred Heart of Jesus Slovak Church, was purchased in 1992. The rectory was renovated to a museum and in 1995 opened its doors on Oakley Blvd. In 1999 a new addition on Superior Street was completed with the museum's entrance now on Superior Street. Renovation and addition were done by architect Joseph I. Mycyk.

The Ukrainian National Museum of Chicago was founded in 1952 by displaced scholars: Olexa Hankewych, Julian Kamenetsky, Orest Horodyskyj, and with the extraordinary assistance of philanthropist and community activist Dr. Myroslav Simynovycz. Its goal was the establishment of a museum and archives center that would reflect the lives of those forced by cruel circumstances to leave their homeland and who, in love and longing for that ancestral home, formed Ukrainian organizations for cultural continuity and life in their new settlements. Today the UNM is highlighted as the finest achievements of the Ukrainian American community. Its unparalleled array of folk art, exceptional collection of fine art, and extensive compendium of archival materials make it one of the most unique and dynamic museums in USA, with broad appeal for diverse audiences. The museum holds almost 100 thousand items of archival materials on the history and culture of Ukraine, unique relics of the glorious past of the Ukrainian people - from the Cossack era to the most recent, which tell about national liberation struggles and the path to independence. The library has more than 25,000 resources. Various collections showcase decorative and applied arts, folk art, ancient icons, history of the Cossacks and liberation events, information about the Stalin created Genocide against Ukrainians in the 1932-1933, numismatics, philately, bronze figures, Senator Walter Dudycz's room and the history of Ukrainian- American veterans. This museum is home to many artistic exhibitions, concerts, conferences, book presentations and films. Today, the museum promotes the creativity of Ukrainian talented contemporaries, attracts young people and educates children about Ukrainian heritage and contributions made by Ukrainians to American society.

Рік народження: 1952.

Засновники: др. М.Сіменович(1885-†1967),
Ю.Каменецький (1892-†1973),
О. Ганкевич (1906-†1969),
О. Городиський (1918-†2014).


Будинок під музей придбали восени 1955 року. У грудні 1954 р. у школі св. о. Миколая відбулася перша музейна виставка, яку відвідали 637 осіб. 26 жовтня 1958 року відбулося об'єднання Українського Національного Музею в Чикаго та Українського Музею міста Онтаріо у штаті Каліфорнія. У 1992 році, музей придбав більший будинок у центрі "українського села", відкриття відбулося 18 вересня 1995 року. На святкування приїхала американська астронавтка Гайді Стефанишин Пайпер. В 1999 році здійснено добудову при підтримці української громади міста. Найбільшим меценатом музею по-праву вважаємо др. Юрія Сас-Подлуського. У музеї зберігається майже 100 тисяч одиниць пам'яток архівних матеріалів з історії та культури України, унікальних реліквій славного минулого українського народу – від козацької доби до новітньої, котрі розповідають про національно-визвольні змагання та шлях до незалежності. Бібліотека нараховує понад 25.000 одиниць. Для відвідувачів відкриті зали з відділами декоративно-прикладного та народного мистецтва, старовинних ікон, історії козацтва та визвольних змагань, пам'яті жертв геноциду 1932–1933 років в Україні, нумізматики, філателії, боністики, кімнати американського сенатора В. Дудича та історії українських-американських ветеранів. Численні виставки та зустрічі, поповнення фондів та пошук нових методів – це лише маленька доля тієї багатогранної роботи музею та відданої праці музейних працівників і волонтерів. На основі архівних документів 11 студентів УКУ (Львів), 1 – Тернопільського державного університету – захистили дипломні магістерські роботи, 3 – отримали ступінь кандидатів наук (Тернопіль, Івано-Франківськ, Київ). Ми приймаємо понад 8 тисяч туристів на рік, а на карті Чикаго позначені, як один із найцікавіших музеїв, які варто відвідати. Запрошуємо вас!

Our Guests/ Наші гості

The UNM had the pleasure of a visit from the candidate for governor of Illinois Jay Robert Pritzker. The Pritzker family comes from Ukraine, from the Kyiv region. JB Pritzker's great grandfather belongs to the first wave of Ukrainian immigrants, who at the end of the nineteenth century (1881) left their land in search of a better destiny. On July 20, 2017 Steve Demitro hosted an evening at the UNM honoring Congressman Mike Quigley and Ukrainian American JB Pritzker. Jay Pritzker is an entrepreneur and philanthropist. He is managing partner and co-founder of Pritzker Group, a private investment firm that operates mid-market service and industrial companies and invests in digital technology companies.

Кандидатом на пост губернатора штату Іллінойс (США) є американець Джей Роберт Прітцкер. Рід Прітцкерів походить з України, з Київської області. Прадід Дджея був одним із перших піонерів емігрантів, які в кінці ХІХ ст., які в пошуках кращої долі залишали свій край. Він прибув до Чикаго 1881 року. Прітцкер зустрівся з українською громадою штату в Українському Національному Музеї у Чикаго 20 липня 2017 р. Ініціатором події був адвокат Стів Демітро. Участь у зустрічі взяли також правлячий архiereй єпархії Святого Миколая з осідком у Чикаго Венедикт (Алексійчук) та конгресмен Майк Квіглі. Джей Прітцкер — підприємець і благодійник. Він є керуючим партнером та співзасновником приватної інвестиційної фірми Pritzker Group, яка експлуатує сервісні та промислові компанії середнього ринку та інвестує в цифрові технологічні компанії.

You are invited to a
Night at the Museum
with Congressman Mike Quigley & J.B. Pritzker



Hosted by Steve Demitro

Thursday, July 20, 2017
7:30pm Dinner & Program
Ukrainian National Museum
2249 West Superior Street,
Chicago, IL

Tickets \$75.00/person
R.S.V.P and receive confirmation by July 12, 2017
(773) 247-6246

Please make all checks payable to: Ukrainian National Museum



Rev. Bohdan Nalysnyk, Rev. Oleh Kryvokulskyi, Congressman Mike Quigley, Most Rev. Benedict, Mr. J.B. Pritzker, Rev. Mykola Buriadnyk

О. Богдан Налісник, о.Олег Кривокульський, конгресмен Майк Квіглі, владику Венедикт, Джей Прітцкер, о. Микола Бурядник. Charles Cherney photography/Фото Чарльза Чорного

**PEACE
CORPS**
+
УКРАЇНА

Learn how you can help Ukraine
with the US Peace Corps
Дізнайтесь, як ви можете допомогти Україні
з Корпусом Миру

It's time to get to know about Peace Corps Ukraine!

The Ukrainian National Museum helps the participants to better understand how historical events shaped Ukrainians as a nation. Learn how you can help Ukraine with the US Peace Corps!

Ian Blair a current Peace Corps Volunteer in Horodivka, a small village in Ukraine did his presentation July 16, 2017. The first part was a Life in the Day of a Peace Corps Volunteer with a slide presentation of his daily life and schedule in Ukraine. The second part - an information session for prospective Volunteers with advice on how to complete a strong application and do well at the interview. His hope is to build up the Peace Corps program in Ukraine with true Ukrainian-Americans!

Open World 2017/ Програма “Відкритий світ”2017

A group of journalists from Kyiv took part on September 8-16 in a professional exchange program sponsored by the Open World Leadership Center, an international exchange agency of the U.S. legislative branch with administration provided by the U.S.- Ukraine Foundation. The program was organized and hosted by the Kyiv Committee of Chicago Sister Cities International and the Ukrainian Genocide Famine Foundation. The delegation of six media professionals included Oksana Poluliakh (StopFake), Maksym Skubenko (VoxUkraine), Artem Skrypnyk (Reanimation Package of Reforms), Viktoria Yermolaieva (Hromadske Radio) and Maria Zhdanova (Vogue UA, StopFake and Mohyla School of Journalism), accompanied by Alina Mosendz (StopFake), a bicultural facilitator and journalist from Ukraine.Rep. Mike Quigley (D-Ill.), who actively supports Ukraine and the battle against fake news, spoke with the delegation at the Ukrainian Institute of Modern Art. Another meeting of note was held with Walter Dudycz, former state senator of Illinois, at the Ukrainian National Museum. Mr. Dudycz shared his experiences of being a target of falsified news reporting and how this adversely impacted the good he tried to accomplish.

“Open World 2017 перетворив нас з крутої злагодженої команди на справжніх друзів” – написав у фейсбуку журналіст Артем Скрипник. Програма «Відкритий світ» є єдиною програмою обмінів усередині законодавчої гілки влади США й отримує щорічне фінансування від Конгресу США. Група українських журналістів з Києва 10 днів у вересні 2017 року стажувалися у Ва-

шingtonі та Чикаго. Тиждень розписаний по хвиликах – зустрічі з сенаторами, на радіостанціях, як американських так і українських, участь у міжнародній конференції, плюс трейнінги, музеї, зустрічі з українською громадою. Зокрема тему виборів в США та висвітлення двох сторін медалі на шпальтах американської преси підняв сенатор Володимир Дудич, поділившись особистим досвідом з презентацією статтей своїх опонентів. Ця зустріч відбулася в Українському Національному Музеї, де сенатор приймав гостей у власному офісі – музейна кімната сенатора Володимира Дудича. ” В моєму ідеальному світі, ми всі, з різними поглядами та підходами, кооперуємося і робимо Україну кращою”- вважає Максим Скубенко. Адже обмін думками був двостороннім і надзвичайно позитивним. Програмою зустрічей координували організація міст-побратимів Чикаго-Київ, голова Віра Еліяшевська, Фундації Геноциду 1932-1933 років в Україні, голова Микола Кочерга. Поширена для співпраці з Україною від 2003 року, програма покликана зміцнювати взаєморозуміння й співробітництво між Україною та Сполученими Штатами шляхом надання можливості українським лідерам у різних галузях діяльності зустрітися зі своїми американськими колегами й обмінятися досвідом та ідеями з найбільш важливих для обох сторін питань.Зі сторони громади журналістів вітали також в Інституті Модерного мистецтва та кредитівці “Самопоміч”, під час фестивалю парафії св. Володимира і Ольги відбувся діалог з сенатором Майком Квіглі, другом України.



Sen. Walter Dudycz and Ukrainian journalists.

Зустріч журналістів з сенатором Володимиром Дудичем



Ukrainian educators, participating in the Open World Program: Kyiv, Smila, Sloviansk, Odessa, Kramatorsk.

Програма “Відкритий світ”. Група учителів з України: Київ, Сміла, Слов’янськ, Одеса, Краматорськ, провели у музеї зустріч та поділилися досвідом роботи в школі в умовах війни.

COME AND DISCOVER THE SPIRIT OF UKRAINIAN CULTURE!



The Museum hosts workshops to teach Ukrainian crafts such as pysanky (Ukrainian Easter eggs), embroidery, and beadwork.

The Museum serves as a venue for literary evenings, book releases, and community events.

The Ukrainian National Museum of Chicago participates in a number of community and public programs in cooperation with other museums, educational institutions, cultural centers, and international artists. Most notable are its affiliations with: Ukrainian Heritage Consortium of North America, The Chicago Cultural Alliance, The Association of Midwest Museums, The American Association for State and Local History, The Illinois Association of Museums and Choose Chicago.



Please feel free to call us for further information on events or visit our website and facebook.

SUPPORT THE UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM!



UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM
2249 W. SUPERIOR ST., CHICAGO, IL, 60612

The Ukrainian National Museum is located in Chicago's Ukrainian Village, approximately 5 miles from beautiful downtown Chicago.

Driving directions:

From I-90/94 go west on Division to Oakley, then south on Oakley to Superior.

From I-290 go north on Western to Chicago, east on Chicago to Oakley, then South on Oakley to Superior.

If you are traveling by public transportation, visit the [Chicago Transit Authority Web site](http://www.transitchicago.com) for train schedules or [Mapquest.com](http://www.mapquest.com) to plan a specific driving or walking route.

E-mail: info@ukrainiannationalmuseum.org
www.ukrainiannationalmuseum.org

Музеїні вісми/Museum News № 1, 2018

Editor: Maria Klimchak, curator



Hours: Sunday - 11 am to 4 pm
Thursday - 11 am to 4 pm
Friday - 11 am to 4 pm
Saturday - 11 am to 4 pm

